



'ZUKUNFTSPHILOLOGIE: REVISITING THE CANONS OF TEXTUAL SCHOLARSHIP'  
INTERNATIONAL WINTER SCHOOL  
Cairo, Dec 5-16, 2010

Schedule

TIME	SUN, Dec 5	MON, Dec 6	TUE, Dec 7	WED, Dec 8	THU, Dec 9	FRI, Dec 10
10.00 - 11.30	A R R I V A L	Introduction	Project Presentations 2  A / B / C	Lecture Magdi Guirguis, Ways of Producing and Reading Legal Documents in the Context of Ottoman Cairo	Project Presentations 4  A / B / C	Excursion in the Afternoon
11.30 - 12.00		Coffee Break	Coffee Break	Coffee Break	Coffee Break	
12.00 - 13.30		Thematic Discussion Future Philology 1 / 2	Panel Discussion Philology, Orientalism and the Humanities I	Thematic Discussion & Lecture	Project Presentations 5 A / B / C	
13.30 - 14.30		Lunch	Lunch	Lunch	Lunch	
14.30 - 16.00		Project Presentations 1  A / B / C	Thematic Discussion 1 / 2	Project Presentations 3 A / B / C	Lecture Nelly Hanna, Colloquial writings in 17 <sup>th</sup> 18 <sup>th</sup> Century Cairo	
16.00 - 16.30		Coffee Break			Coffee Break	
16.30 - 18.00		Lecture Muzaffar Alam  Jalal al-Din Rumi's Masnavi and Mughal Philology			Panel Discussion  Cairo and Delhi: Travel, Translation and Dialogue from Medieval to the Modern	
After 18.00		18.00 Welcome		19.00 Lecture Sabine Schuelting  An Ideal Spy? Henry Blount in the Ottoman Empire (1634-1635)		

TIME	SAT, Dec 11	SUN, Dec 12	MON, Dec 13	TUE, Dec 14	WED, Dec 15	THU, Dec 16
10.00 - 11.30		Project Presentations 6 A / B / C	Project Presentations 8 A / B / C	Thematic Discussions 1 / 2	Thematic Discussion 1 / 2	D E P A R T U R E
11.30 - 12.00		Coffee Break	Coffee Break	Coffee Break	Coffee Break	
12.00 - 13.30		Madiha Doss Grammars and Glossaries of "Vulgar Arabic": C.E. Savary (1750-1788) and the Beginnings of Linguistic Orientalism	Panel Discussion Philology, Orientalism and the Humanities Part II	Thematic Discussion 1 / 2	Panel Discussion	
13.30 - 14.30		Lunch	Lunch	Lunch		
14.30 - 16.00		Project Presentations 7 A / B / C	Thematic Discussion 1 / 2	Thematic Discussion 1 / 2		
16.00 - 16.30		Coffee Break	Coffee Break	Coffee Break		
16.30 - 18.00		Lecture 4 Martin Mulsow Enlightenment from the Margins: Antitrinitarians and European Perceptions of Islam (17 <sup>th</sup> -18 <sup>th</sup> Century)	Lecture 5 Manan Ahmed The Political Languages in the Frontier of Sindh, 1220 CE	Thematic Discussion 1 / 2		
After 18.00						

**'ZUKUNFTSPHILOLOGIE:  
REVISITING THE CANONS OF TEXTUAL SCHOLARSHIP'**

**INTERNATIONAL WINTER SCHOOL:  
TEXTUAL PRACTICES BEYOND EUROPE, 1500-1900  
Cairo, Dec 5-16, 2010**

**Schedule**

**Sunday, Dec 5**

18.00 - 21.00 *Arrival*

**Monday, Dec 6**

Main Venue: American University in Cairo, Main Campus, Downtown, entrance from El Sheikh Rihan Street.

10.00 - 11.30 **Introduction** (Oriental Hall)

**Manan Ahmed, Islam Dayeh, Nelly Hanna, Georges Khalil**

11.30 - 12.00 Coffee Break

12.00 - 13.30 **Thematic Discussion: Future and Return to Philology**

Group 1 / Room 127: introduced by **Islam Dayeh** and **Rebecca Gold**

Group 2 / Room 128: introduced by **Manan Ahmed** and **Burcu Gürsel**

Texts for both groups:

Sheldon Pollock: Future Philology? The Fate of a Soft Science in a Hard World

Edward Said: The Return to Philology, in: Humanism and Democratic Criticism.

13.30 - 14.30 LUNCH

14.30 - 16.00 **Project Presentations**

Group A / Room 127: **Rajeev Kinra** (NW U Evanston): Indo-Persian Culture of Comparative Philology

Chair: Dahlia Gubara

Paolo Aranha, Letizia Cerqueglini, Giovanni Ciotti, Islam Dayeh, Amina Elbendary, Dahlia E. M. Gubara, Mehmet Karabela, Rajeev Kinra, Felix Otter

Group B / Room 128: **Umar Ryad** (Leiden U): Mapping Transnational Islam in Interwar

Europe: Salafi (Reformist) Networks and their Aspiration for Pan-Islamism

Chair: Burcu Gürsel

Manan Ahmed, Sevda Ayluçtarhan, Elisabetta Benigni, Burcu Gürsel, Nelly Hanna, Bodhisattva Kar, Anna Martin, Umar Ryad, Nur Sobers Khan, Audrey Truschke

Group C / Room 129 : **Rebecca Gould** (Columbia U NY / Berlin): Translation, annotation, and critical introduction to Rashid al-Din Watwat's Magic Gardens: On the Nuances

of Poetry

Chair: Ananya Vajpeyi

Muzaffar Alam, Elisa Ganser, Rebecca Gould, Malak Labib, Anubhuti Maurya, Luther Obrock, Sabine Schuelting, Vivian Strotmann, Adam Talib, Ananya Vajpeyi

16.00 - 16.30 Coffee Break

16.30 - 18.00 **Public Lecture** (Oriental Hall)

**Muzaffar Alam:** Jalal al-Din Rumi's Masnavi and Mughal Philology

Introduction: Manan Ahmed

## Tuesday, Dec 7

10.00 - 11.30 **Project Presentations**

A / Room 127 : **Paolo Aranha** (European U Florence): Errors of the Gentiles: A Jesuit description of Hinduism and its anti-Jesuitical use in the eighteenth-century Europe

Chair: Giovanni Ciotti

Paolo Aranha, Letizia Cerqueglini, Giovanni Ciotti, Islam Dayeh, Amina Elbendary, Dahlia E. M. Gubara, Mehmet Karabela, Rajeev Kinra, Felix Otter

B / Room 128: **Sevda Ayluçtarhan** (Bogazici U Istanbul): Abdullah Cevdet's Translations and His Notion of İctihad as a Form of "Interference" with Ottoman "Belatedness"

Chair: Umar Ryad

Manan Ahmed, Sevda Ayluçtarhan, Elisabetta Benigni, Burcu Gürsel, Nelly Hanna, Bodhisattva Kar, Anna Martin, Umar Ryad, Nur Sobers Khan, Audrey Truschke

C / Room 129: **Ananya Vajpeyi** (U Mass Boston): Politics of Complicity, Poetics of Contempt: A History of the Sudra in Maharashtra 1650-1950

Chair: Elisa Ganser

Muzaffar Alam, Elisa Ganser, Rebecca Gould, Malak Labib, Anubhuti Maurya, Luther Obrock, Sabine Schuelting, Vivian Strotmann, Adam Talib, Ananya Vajpeyi

11.30 - 12.00 Coffee Break

12.00 - 13.30 **Panel Discussion: Philology, Orientalism and the Humanities, Part I** (Oriental Hall)

Chair: **Islam Dayeh** and **Manan Ahmed**

Interventions by: **Rajeev Kinra, Umar Ryad, Ananya Vajpeyi**

This panel will explore some of the transformations which non-European philological practices and textual canons underwent in the modern Period. What are the cultural and political conditions for these transformations? How and why were philological practices beyond Europe sometimes appropriated, other times rejected and often neglected? The discussion will consider moments of political and cultural tension, vacillating between cooperation and antagonism, prompted by attitudes towards forms of philology perceived and branded variously as "foreign" or "oriental" or "colonial".

13.30 - 14.30 LUNCH

14.30 - 16.00 **Thematic Discussion**

Group 1 / Room 127: **Politics of Translation in the Medieval Muslim World**, introduced by

### Manan Ahmed

Texts: Tarek Shamma, *The Arabic Version of Kalila wa Dimna*, The Translator, 15.1, 2009.

Ronald Inden, *From Philologic to Dialogical Texts*, in *Querying the Medieval: Texts and the History of Practices in South Asia*, 2000.

### Project Presentation

Group 2 / Room 128: **Islam Dayeh**, Rhetoric, Logic and Biblical Interpretation in the Exegetical Works of Burhān al-Dīn al-Biqā'ī (d. 885AH/1480CE)

19.00 – 20.30

**Public Lecture** (German Archeological Institute)

**Sabine Schuelting**: An Ideal Spy? Henry Blount in the Ottoman Empire (1634-1635)

Introduction: Islam Dayeh

Venue: German Archaeological Institute, 31, Abu el Feda, Zamalek

In Cooperation with the office of Freie Universität Berlin in Cairo

### Wednesday, Dec 8

10.00 - 11.30

**Guest Lecture** (Oriental Hall)

**Magdi Guirguis** (Kafrelsheikh University), *Ways of Producing and Reading Legal Documents in the Context of Ottoman Cairo*

Introduction: Georges Khalil

11.30 - 12.00

Coffee Break

12.00 - 13.30

Group 1 / Room 127: **Thematic Discussion** *Measuring Time and the Problem of Dating Texts*, introduced by **Giovanni Ciotti**.

**Text**: Deshpande [1979] *History, Change and Permanence: A Perspective*, in Gopal Krishna (ed.), *Contribution to South Asian Studies*.

Group 2 / Room 128: **Lecture (in Arabic)**

**Muhammad Sabri ad-Dali** (Associate Professor of History, Helwan University), *An-Nass al-sufi ka masdar lil-tarikh al-ijtima'i wa 's-siyasi* (*Mystical Texts as a Source for Social and Political History*)

Introduction: Islam Dayeh

13.30 - 14.30

LUNCH

14.30 - 16.00

**Project Presentations**

A / Room 127: **Mehmet Kadri Karabela** (McGill U Montreal): *The Linguistic Turn in Argumentation Theory in Post-Classical Islamic Intellectual History (1400-1800)*

Chair: Letizia Cerqueglini

Paolo Aranha, Letizia Cerqueglini, Giovanni Ciotti, Islam Dayeh, Amina Elbendary, Dahlia E. M. Gubara, Mehmet Karabela, Rajeev Kinra, Martin Mulsow, Felix Otter

B / Room 128: **Elisabetta Benigni** (Sapienza U Rome): *Reshaping the idea of confinement.*

*The case of Prison Literature and its role in premodern and modern Arabic societies*

Chair: Nur Sobers Khan

Manan Ahmed, Sevda Ayluçtarhan, Elisabetta Benigni, Burcu Gürsel, Nelly Hanna, Bodhisattva Kar, Anna Martin, Umar Ryad, Nur Sobers Khan, Audrey Truschke

C / Room 129: **Elisa Ganser** (Sapienza U Rome): The practice of philology between intellectual and dramatic traditions of medieval India  
Chair: Rebecca Gould  
Muzaffar Alam, Elisa Ganser, Rebecca Gould, Malak Labib, Anubhuti Maurya, Luther Obrock, Sabine Schülting, Vivian Strotmann, Adam Talib, Ananya Vajpeyi

## Thursday , Dec 9

10.00 - 11.30

### Project Presentations

A / Room 127: **Letizia Cerqueglini** (Perugia / FU Berlin): Philological, Linguistic and Political Meanings of Qur'an Translations in Berberia from Bourghwata Kingdom to the Modernity

Chair: Felix Otter

Paolo Aranha, Letizia Cerqueglini, Giovanni Ciotti, Islam Dayeh, Amina Elbendary, Mehmet Karabela, Rajeev Kinra, Martin Mulsow, Felix Otter

B / Room 128: **Nur Sobers Khan** (Cambridge U (UK): Philology of the Legal Terminology of 16<sup>th</sup> century Ottoman Slave Manumissions

Chair: Elisabetta Benigni

Manan Ahmed, Sevda Ayluçtarhan, Elisabetta Benigni, Burcu Gürsel, Nelly Hanna, Bodhisattva Kar, Anna Martin, Umar Ryad, Nur Sobers Khan, Audrey Truschke

C / Room 129: **Anubhuti Maurya** (Delhi U): State and Society in Kashmir between the 16<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> Centuries

Chair: Malak Labib

Muzaffar Alam, Elisa Ganser, Rebecca Gould, Malak Labib, Anubhuti Maurya, Luther Obrock, Sabine Schülting, Vivian Strotmann, Adam Talib, Ananya Vajpeyi

11.30 - 12.00

Coffee Break

12.00 - 13.30

### Project Presentations

A / Room 127: **Giovanni Ciotti** (Cambridge U (UK): Emic Philology: The Siksa Legacy

Chair: Mehmet Karabela

Paolo Aranha, Letizia Cerqueglini, Giovanni Ciotti, Islam Dayeh, Amina Elbendary, Mehmet Karabela, Rajeev Kinra, Martin Mulsow, Felix Otter

B / Room 128: **Audrey A. Truschke** (Columbia U): Cosmopolitan Encounters: Sanskrit and Persian at the Mughal Court

Chair: Anna Martin

Manan Ahmed, Sevda Ayluçtarhan, Elisabetta Benigni, Burcu Gürsel, Nelly Hanna, Bodhisattva Kar, Anna Martin, Umar Ryad, Nur Sobers Khan, Audrey Truschke

C / Room 129: **Vivian Strotmann** (Ruhr U Bochum): An Islamic Scholar at the Turning of the Tide: Al-Firuzabadi (1329-1415) and His Impact on Early Modern Islamic Culture

Chair: Adam Talib

Muzaffar Alam, Elisa Ganser, Rebecca Gould, Malak Labib, Anubhuti Maurya, Luther Obrock, Vivian Strotmann, Adam Talib, Ananya Vajpeyi

13.30 - 14.30

LUNCH

14.30 - 16.00 **Public Lecture** (Oriental Hall)  
**Nelly Hanna**: Colloquial Writings in 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> Century Cairo  
Introduction: Georges Khalil

16.00 - 16.30 Coffee Break

16.30 - 18.00 **Public Panel Discussion** (Oriental Hall)  
**Cairo and Delhi: Travel, Trade, Translation and Dialogue from Medieval to the Modern**

**Manan Ahmad, Muzaffar Alam, Islam Dayeh, Nella Hanna**

An open discussion will begin from a brief account of key moments in textual, scholarly, and economic transfers between the Arabic and Indic worlds - such as, the renaissance in Arab-o-Hind historiography by scholars like Shibli Numani, Suleiman Nadvi, or the trade relations between Egypt and Indo-Persian Lands. We hope the discussion to encompass various archives, biographies, memoirs and present-day scholarly efforts to retrace these entangled histories.

#### Friday , Dec 10

14.00 Excursion in the afternoon

#### Saturday, Dec 11

**Free**

#### Sunday , Dec 12

10.00 - 11.30 **Project Presentations**  
A / Room 127: **Amina Elbendary** (AUC): Late Medieval Arabic Historiography and Protest  
Chair: Rajeev Kinra  
B / Room 128: **Burcu Gürsel** (Istanbul / Berlin): Invasive Translations: Violence and Mediation of the False-Colonial, France and Ottoman Egypt (1780-1840)  
Chair: Audrey Truschke  
C / Room 129: **Malak Labib** (Provence U / Cairo): Statistics and the emergence of new discursive practices in colonial Egypt  
Chair: Vivian Strotmann

11.30 - 12.00 Coffee Break

12.00 - 13.30 **Lecture** (Oriental Hall)  
**Madiha Doss** (Professor of Linguistics, French Dept., Faculty of Arts, Cairo University),  
Grammars and Glossaries of "Vulgar Arabic": C. E. Savary (1750-1788) and the Beginnings of Linguistic Orientalism  
Introduction: Nelly Hanna

13.30 - 14.30 LUNCH

**Project Presentations**  
14.30 - 16.00 A / Room 127: **Felix Otter** (U Heidelberg): The Revitalisation of Vastuvidya in Post-Colonial India

Chair: Amina Elbandary

B / Room 128: **Bodhisattva Kar** (Centre for Studies in Social Sciences, Calcutta): Joint Stocks and Language Stocks

Chair: Sevda Ayluçtarhan

C / Room 129: **Adam Talib** (U Oxford / Münster): Scholars, Poets, and Readers: poetry collections and the canon in the post-Mongol period

Chair: Luther James Obrock

16.00 - 16.30 Coffee Break

16.30 - 18.00 **Public Lecture** (Oriental Hall)

**Martin Mulsov** (University Erfurt / Gotha): Enlightenment from the Margins: Antitrinitarians and European Perceptions of Islam (17<sup>th</sup>-18<sup>th</sup> Century)

Introduction: Islam Dayeh

## Monday, Dec 13

10.00 - 11.30 **Project Presentations**

A / Room 127: **Dahlia E. M. Gubara** (Columbia U NY): Trajectories of Learning and the Everyday Life of Ideas: Al-Azhar in the Eighteenth Century

Paolo Aranha

B / Room 128: **Anna Martin** (U Marburg): A Study on the Translation Methods Used in the Indo-Persian Translation Literature of the Mughal Period (16<sup>th</sup>-18<sup>th</sup> century)

Chair: Bodhisattva Kar

C / Room 129: **Luther James Obrock** (UC Berkeley): Placing Sanskrit: History and Translation in 15<sup>th</sup>-16<sup>th</sup> Century Kashmir

Chair: Anubhuti Maurya

11.30 - 12.00 Coffee Break

12.00 - 13.30 **Panel Discussion: Philology, Orientalism and the Humanities, Part II** (Oriental Hall)

**Paolo Aranha, Giovanni Ciotti, Vivianne Strotmann, Adam Talib**

This panel will follow-up on the exploration of some of the transformations which non-European philological practices and textual canons underwent in the modern Period. What are the cultural and political conditions for these transformations? How and why were philological practices beyond Europe sometimes appropriated, other times rejected and often neglected? The discussion will consider moments of political and cultural tension, vacillating between cooperation and antagonism, prompted by attitudes towards forms of philology perceived and branded variously as “foreign” or “oriental” or “colonial”.

13.30 - 14.30 LUNCH

14.30 - 16.00 **Thematic Discussion**



Group 1 / Room 127: **The Idea of Tradition Between Texts and Living Practices**, introduced by **Elisa Ganser**

**Text:** Introduction by Federico Squarcini to his volume "Boundaries, Dynamics and Construction of Tradition in South Asia"

Group 2 / Room 128: **Introduction to "Constellation Research" (Konstellationsforschung)**, introduced by **Martin Mulsow**

**Text:** Qu'est-ce qu'une constellation philosophique? Propositions pour une analyse des réseaux intellectuels, in: *Annales. Histoire, sciences sociales*, 64, 2009, pp. 81-109.

16.00 - 16.30 **Coffee Break**

16.30 - 18.00 **Public Lecture** (Oriental Hall)

**Manan Ahmed**, *The Political Languages in the Frontier of Sindh*, 1220 CE  
Introduction: Rajeev Kinra

## Tuesday, Dec 14

10.00 - 11.30 **Thematic Discussions**

Group 1 / Room 127: Reading Practices in the Ottoman Empire, introduced by **Adam Talib**

**Text:** Johann Strauss: "Who Read What in the Ottoman Empire", *Middle Eastern Literatures*, 6.1, 2003, pp. 39-76/2.

Group 2 / Room 128: Translation, Interpretation and Appropriation: Many lives of Yogavashista in Mughal India by **Muzaffar Alam**

**Texts:** Pollock, Sheldon, *Introduction*, in: id. (ed.), *Literary Cultures in History. Reconstructions from South Asia*, pp. 1-36.

Pollock, Sheldon, *Sanskrit Literary Culture from the Inside Out*, in: id., *Literary Cultures in History: Reconstructions from South Asia*, pp. 39-130.

11.30 - 12.00 Coffee Break

12.00 - 13.30 **Thematic Discussion**

Group 1 / Room 127: **The Editorial Policies of Scholarly Editing and Publishing of Arabic Manuscripts**, introduced by **Islam Dayeh**

**Texts:** al-Sayyid, Ridwan, "al-idyuluji wal-ma'rifi fi tahqiqat al-turath al-'arabi wa qira'atihi" [The Ideological and the Intellectual in the Editing and Reading of Arabic literary heritage], in *al-Mustaqbal al-'arabi* (Journal), 381, 2010.

Carter, M. G., "Arabic Literature", in D.C. Greetham (ed.), *Scholarly Editing. A Guide to Research*, New York 2005, pp. 546-574.

Group 2 / Room 128: **The Circulation of Knowledge in Early Modernity**, introduced by **Rajeev Kinra**

**Texts:** Kapil Raj, *Relocating Modern Science: Circulation and the Construction of Knowledge in South Asia and Europe, 1650-1900*, London 2007, pp.1-26 and pp. 95-138.

Paul Stevens and Rahul Sapra, "Akbar's Dream: Moghul Toleration and English/British Orientalism," *Modern Philology* 104.3, 2007, pp. 379-411.

13.30 - 14.30 LUNCH

14.30 - 16.00 **Thematic Discussion**

Group 1 / Room 127: **Ranajit Guha's 'History at the Limits of World-History'**, introduced by **Ananya Vajpeyi**

**Text:** Ranajit Guha, *History at the Limit of World-History*, New York, pp. 1-6, 48-108.

Group 2 / Room 128: **Fragments of a Global Biography: The Puzzle of the Biography and Network of Zeki Hishmat-Bey Kiram between Berlin, Cairo, and San'aa**, introduced by **Umar Ryad**

**Texts:** Nathalie Clayer and Eric Germain (eds.), *Islam in Interwar Europe*, New York/London 2008, pp. 1-30 , 156-182.

William L. Cleveland, *Islam Against in the West: Shakib Arslan and the Campaign for Islamic Nationalism*, Al Saqi Books, 1985, pp. 90-159.

**Umar Ryad:** *From an Officer in the Ottoman Army to a Muslim Publicist and Armament Agent in Berlin: Zeki Hishmat-Bey Kirâm (1886-1946)*, *Bibliotheca Orientalis (BiOr)*, 2006, 63.3-4, pp. 236-268.

16.00 - 16.30 Coffee Break

16.30 - 18.00 **Thematic Discussion**

Oriental Hall: **Philology and Race**, introduced by **Dahlia Gubara**

**Texts:** Bernard Lewis, *The Crows of the Arabs*, in: *Critical Inquiry*, 12.1, "Race," Writing, and Difference, 1985, pp. 88-97.

Reichmuth, Stefan, *Murtada al-Zabidi (1732-91) and the Africans: Islamic Discourse and Scholarly Networks in the Late Eighteenth Century*, in: Reese, Scott S. (ed.), *The Transmission of Learning in Islamic Africa*, Leiden 2004, pp. 121-153.

Group 2 / Room 128

### Wednesday, Dec 15

10.00 - 11.30 **Thematic Discussion**

1 / Room 127

2 / Room 128

11.30 - 12.00 Coffee Break

12.00 - 13.30 **Panel Discussion** (Oriental Hall)

**Crisis of the Classics? What Future of Philology?**

Evening Get together

### Thursday, Dec 16

**Departure**

17-Dec-10